

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura: Traducción
Año Académico: 2018-19
Titulación: Grado en Estudios Ingleses
• **Código:** 101210306
• **Tipo:** Optativa
• **Curso:** Cuarto
• **Materia:** Lingüística contrastiva
• **Módulo:** Lingüística inglesa

Titulación: Grado en Estudios Ingleses y Filología Hispánica
• **Código:** 109012303
• **Tipo:** Optativa
• **Curso:** Cuarto/Quinto
• **Materia:** Lingüística contrastiva
• **Módulo:** Lingüística inglesa

Cuatrimestre: Primer Cuatrimestre
Horario de clase: ¹ lunes y martes de 12:00-13:30
Créditos: 6 créditos
Idioma de instrucción: Inglés y español
Apoyo Virtual: Plataforma Moodle

DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

Nombre: Pendiente de contratación (Coordinador/a)
Área: Área de Filología Inglesa
Departamento: Departamento de Filología Inglesa
Centro: Facultad de Humanidades
Despacho:
E-Mail:
Teléfono:
Página web:
Tutorías:
Cuatrimestre 1:
Cuatrimestre 2:
Periodo de Docencia:

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR

Estudio de los principales principios teóricos de la traducción. Práctica de traducción de diversos tipos de textos del inglés al español y del español al inglés.

2. REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

No se contempla ningún requisito previo para esta asignatura. Sin embargo, debido a su naturaleza y a los idiomas de instrucción de la misma, es recomendable haber alcanzado el nivel C.1. en inglés y en español para su adecuado aprovechamiento.

3. TEMARIO DESARROLLADO

1. Traductología: aspectos generales de teoría de la traducción. Definiciones de traducción. El traductor y el lector. La traducción técnica. La traducción del texto literario.
2. Aspectos prácticos e instrumentales de la traducción inglés-español. El uso de diccionarios.
3. El proceso traductivo. Los modelos de García-Yebra, Nida y Taber y Newmark.
4. Tipología textual: textos informativos, vocativos y expresivos.

5. Métodos de traducción. Tipos de traducción. Equivalencia formal y equivalencia dinámica. Los conceptos de "respuesta similar" y "efecto equivalente".
6. El análisis previo de un texto. Niveles de análisis: sintáctico, léxico/semántico, fonético, métrico y sociolingüístico.
7. Los procedimientos técnicos de la traducción: alteración, adición y omisión. Notas y glosas.
8. La evaluación de la traducción. Técnicas de comprobación. Naturalidad aceptabilidad, fidelidad, etc.

4. BIBLIOGRAFÍA

4.1 GENERAL

- Álvarez-Calleja, M:A (1991) *Estudios de traducción inglés-español. Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED.
- Basnett-McGuire, S. (1980) *Translation Studies*. London: Methuen.
- Brinton, E.& C. White (1990) *Translation Strategies*. London: Macmillan
- Child, J. (1991) *Introduction to Spanish Translation*. New York: University Press of America.
- García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Nida, E. A. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill
- Steiner, G. (1981) *Después de Babel*. Madrid: Fondo de Cultura Económica
- Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- .(1991) *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters
- . (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall,
- Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Georgetown, Wa: Georgetwon UP

Diccionarios:

- Diccionario Larousse español-inglés, inglés-español*
- Collins Cobuild English Language Dictionary*.
- Webster's Dictionary*
- Oxford Pictorial Dictionary*
- Roget's Thesaurus*
- Longman Dictionary of American English*
- Longman Dictionary of English Idioms*
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- Diccionario de uso del español (DUE)*
- Diccionario de dudas de la lengua española (DDLE)*

4.2 LECTURAS OBLIGATORIAS

- Cuadernillo con el material que se usará durante el curso.
- Selección de textos para la práctica de la traducción.

5. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

5.1 COMPETENCIAS GENÉRICAS

- Capacidad de expresión oral y escrita en español CG2. Capacidad de expresión oral y escrita en inglés (CG1)
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica (CG4)
- Capacidad crítica y autocrítica (CG5)
- Capacidad de análisis y síntesis (CG6)
- Capacidad de transmisión y transferencia de conocimientos (CG7)
- Capacidad de organizar y planificar (CG8)
- Capacidad de resolución de problemas (CG9)
- Capacidad de toma de decisiones (CG10)
- Habilidades básicas de manejo de herramientas informáticas (CG11)
- Habilidades de gestión de la información (CG12)
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo (CG13)
- Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones (CG14)
- Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad) (CG15)
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad (CG16)
- Capacidad de comunicación y argumentación (CG17)

5.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Conocimiento de los factores que determinan las variedades del lenguaje en general y de la lengua inglesa en particular (CE9)
- Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua española (CE10A)
- Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua inglesa (CE10B)
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el estudio de la traductología (CE17B)
- Capacidad de lectura crítica e interpretativa (CE18)
- Capacidad de traducir textos técnicos y literarios del inglés al español y del español al inglés utilizando el enfoque y las estrategias de traducción adecuadas para ambos (CE19)
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua española (CE20A)
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua inglesa (CE20B)
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos no literarios en lengua española (CE20C)
- Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos no literarios en lengua inglesa (CE20D)
- Capacidad para producir textos elaborados de diferente tipo
 - A. en español
 - B. en inglés (CE23)
- Capacidad de relacionar textos de diferentes lenguas y culturas (CE26)

5.3. OTROS RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Quien haya completado con éxito esta materia podrá:

- Usar adecuadamente la terminología propia de la Traductología.
- Identificar y analizar las principales diferencias entre las lenguas inglesa y española en los niveles morfo-sintáctico, semántico y discursivo.
- Traducir textos de diferentes registros, tipos y géneros del inglés al español.
- Ser capaces de recibir, comprender y transmitir la producción científica relacionada con la traductología en inglés y español.

El grado de profundidad en el que el alumnado pueda demostrar estos resultados de aprendizaje dependerá de que se opte por cursar, junto con esta, la asignatura Lingüística Contrastiva (inglés-español) o no.

6. METODOLOGÍA DOCENTE

A una asignatura de 6 créditos le corresponden 150 horas de trabajo del alumno que se distribuyen de la siguiente manera:

- Clases Teóricas/Teórico-Prácticas (Grupo Grande): 36 h.
- Clases Prácticas (Grupo Reducido): 9 h.
- Prueba final de evaluación escrita: 3h.
- Trabajo Personal Autónomo: 102 h.

Para el desarrollo de esta asignatura, se hará uso de las siguientes actividades docentes:

- Sesiones académicas teórico-prácticas
- Sesiones académicas prácticas
- Exposición y debate
- Trabajo de traducción individual y en grupo en las sesiones presenciales
- Trabajo individual y en grupo autónomo

A. SESIONES TEÓRICO- PRÁCTICAS:

Las treinta y seis horas se reparten en veinticuatro sesiones teórico-prácticas que tienen una duración de hora y media, dos veces a la semana. Éstas estarán orientadas al análisis y discusión de los distintos temas que constituyen el armazón teórico de la asignatura y a la práctica de la traducción de textos del inglés al español y del español al inglés. Para contribuir a la discusión práctica en clase es fundamental que el alumnado haya preparado la bibliografía específica previamente asignada para cada sesión y haya traducido el texto que corresponda.

B. SESIONES PRÁCTICAS

Las clases prácticas se concentran en nueve horas distribuidas en dos sesiones de hora y media cada una en un lapso de tiempo de tres semanas no consecutivas. Estas sesiones se dedicarán a la traducción en clase de distintos tipos de textos (literarios y no literarios) del inglés al español y del español al inglés de forma individualizada y en grupo. Se pretende así que el alumnado desarrolle las destrezas necesarias para la traducción directa en inversa.

C. OTRAS ACTIVIDADES DOCENTES

Los estudiantes tendrán a su disposición la plataforma Moodle, a través de la cual podrán acceder al programa de la asignatura, a los materiales con los que deben trabajar y llevar a clase, así como a sus calificaciones. Esta plataforma constituirá también la principal vía de comunicación de anuncios e imprevistos por parte de los profesores. Por ello, debe ser consultada por los alumnos de forma regular.

7. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

A. PRIMERA CONVOCATORIA:

INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

1. PRUEBAS DE TRADUCCIÓN 30%
2. EXAMEN FINAL 70%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. Trabajos de traducción (30%):

Se realizarán en clase **tres** pruebas de traducción de carácter individual (10% cada una), que tendrán lugar en las semanas de prácticas. Se calificarán del 1 al 10. Se valorará la corrección en cuanto a la traslación lingüística y la adecuada redacción (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro).

2. Examen Final (70%).

Habrá un examen final que cubrirá los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. Se calificará del 1 al 10. Se valorará el grado de corrección en las respuestas, la capacidad de análisis y síntesis y la adecuada redacción (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro). También se valorará la limpieza y presentación. Se realizará el día asignado por la Facultad de Humanidades.

Requisitos para aprobar la asignatura

1. Obtener como mínimo el **50%** de la puntuación en el examen final.
2. Haber entregado y corregido cada una de las pruebas de traducción.

La calificación final se obtendrá de la suma los resultados obtenidos en las diferentes pruebas. Para superar la asignatura se debe obtener un mínimo del 50% sobre el total.

B. SEGUNDA CONVOCATORIA (SEPTIEMBRE):

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN

EXAMEN FINAL 100%

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Se hará un único **examen** que cubrirá los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. Se calificará del 1 al 10. Se valorará el grado de corrección en las respuestas, la adecuada redacción y la corrección en cuanto a la traslación lingüística (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro). También se valorará la limpieza y presentación

Requisito para aprobar la asignatura

Obtener como mínimo el **50%** de la puntuación en el examen final.

Para superar la asignatura el alumno debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje.